

## Translation: Roles, processes and consequences – Examples of key publications (2014-2017)

Furiassi, Cristiano & Henrik Gottlieb (eds.) (2015). *Pseudo-English. Studies on false Anglicisms in Europe*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Gottlieb, Henrik. (2014). Foreign Voices, Local Lines: In defense of visibility and domestication in subtitling. In: Beatrice Garzelli & Michela Baldo (eds.). *Subtitling and Intercultural Communication*. Interlinguistica 1. Studi contrastivi tra Lingue e Culture. Pisa: Edizioni ETS. 27-54.

Gottlieb, Henrik. (2015). Danish pseudo-Anglicisms: A corpus-based analysis. In Furiassi & Gottlieb (eds.) 61-98.

Gottlieb, Henrik. (2015). Norms, Usage and Linguistic Effects of Downstream Screen Translation. In: Alessandra Molino & Serenella Zanotti (eds.) *Observing Norms, Observing Usage. Lexis in Dictionaries and in the Media*. Bern: Peter Lang Verlag. 299-329.

Gottlieb, Henrik. (2015). Different viewers, different needs: Personal subtitles for Danish TV? In: Pablo Romero-Fresco (ed.) *The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing in Europe*. Bern: Peter Lang Verlag. 17-44.

Gottlieb, Henrik. (2017). Semiotics and Translation. In: Kirsten Malmkjær & Adelina Hild (eds.) *The Routledge Handbook of Translation and Linguistics*. Abingdon: Routledge.

Hvelplund, K. T. (2014). Eye tracking and the translation process: reflections on the analysis and interpretation of eye tracking data. In R. Muñoz Martín (red.), *Speciale Issue 1: Minding translation | Con la traduzione en mente*. (s. 201-223). (MonTI).

Hvelplund, K. T. (2016). Cognitive efficiency in translation. In R. Muñoz Martín (red.), *Reembedding Translation Process Research*. John Benjamins.

Hvelplund, K. T. (2017). Translators' use of digital resources during translation. In A. Schjoldager, T. Paulsen & M. Flanagan (eds.), *TBA*. Hermes.

Hvelplund, K. T. (2017). Eye Tracking in Translation Process Research. In J. W. Schwieter, & A. Ferreira (eds.), *The Handbook of Translation and Cognition*. Wiley-Blackwell.

Hvelplund, K. T. (2017). Eye tracking and the process of dubbing translation. In J. Díaz-Cintas, & K. Nikolić (eds.), *New Pursuits in Audiovisual Translation*. Multilingual Matters.

Hvelplund, K. T. (2017). Four fundamental types of reading during translation. In A. L. Jakobsen, & B. Mesa-Lao (red.), *Translation in Transition*. John Benjamins.

Hvelplund, K. T., & Dragsted, B. (2017). Genre familiarity and translation processing: Differences and similarities between literary and LSP translators. In I. Lacruz, & R. Jääskeläinen (eds.), *Innovation and Expansion in Translation Process Research*. John Benjamins.

Jansen, H. (2015). Dallo spazio al tempo nei *Canti* di Leopardi. In *Il senso del tempo in Giacomo Leopardi*, edited by Polito & Strudsholm. Ravenna: Giorgio Pozzi Editore, pp. 9-24.

Jansen, H. (2016). 'Bel Paese' or 'Spaghetti noir'? The image of Italy in contemporary Italian narrative translated into Danish. In *Interconnecting Translation Studies and Imagology*. Van Doorslaer, Flynn & Leersen (eds.). John Benjamins [Benjamins Translation Library 119], pp. 163–179.

Jansen, H. (2017). Unraveling multiple translatorship through an e-mail correspondence. Who is having a say? In *Textual and Contextual Voices of Translation*, edited by Alvstad, Greenall, Jansen & Taivalkoski-Shilov. John Benjamins [Benjamins Translation Library 137], pp. 134-157.

Jansen, H. (2017). Are Literary Translators (Still) Lone Wolves? A Scandinavian Survey on Collaboration among Fellow Translators. In *Communities in Translation and Interpreting*, edited by Taivalkoski-Shilov, Tiittula & Koponen. Éditions québécoises de l'oeuvre [Collection Vita Traductiva 9], pp. 119-157.

Jansen, H. (with Cecilia Alvstad, Annjo K. Greenall and Kristiina Taivalkoski-Shilov) (2017). Introduction: Textual and contextual voices of translation. In *Textual and Contextual Voices of Translation*, edited by Alvstad, Greenall, Jansen & Taivalkoski-Shilov. John Benjamins [Benjamins Translation Library 137], pp. 3-17.